



Mardi 8 novembre 2022

Le français et l'anglais : langues cousines, si proches et si différentes.

Pierre HEUDIER

Au royaume d'Angleterre le français fut pendant des siècles la langue de la classe dirigeante, et des milliers de termes d'origine française demeurent présents dans le vocabulaire anglais contemporain. L'influence a aussi joué dans l'autre sens : depuis le Moyen Âge, le vocabulaire anglais s'est invité dans notre langue. Il arrive même que certains mots du français médiéval reviennent au bercail, à peine reconnaissable après un « séjour linguistique » de quelques siècles outre Manche : bacon, mail, toast, fuel, challenge, vintage... Certaines ressemblances s'expliquent aussi par l'existence d'ancêtres communs aux deux langues (latin, langues germaniques). Mais les proximités lexicales, souvent trompeuses d'ailleurs, et sources de fréquentes erreurs de traduction, ne doivent pas nous conduire à sous-estimer les profondes divergences qui caractérisent d'autres aspects du fonctionnement de ces deux langues.

Université
inter-âges
de l'Ain